



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2017・11

O Escritório do Comitê Educacional e Repartição da Água e Esgoto estarão de mudança para o prédio da prefeitura em Minakuchi

教育委員会事務局と上下水道部 水口庁舎移転のお知らせ

O Escritório do Comitê Educacional e Repartição da Água e Esgoto que atualmente se encontram na subprefeitura de Konan, estarão de mudança para o prédio da prefeitura de Minakuchi.

Data prevista para a mudança:

Escritório do Comitê Educacional >>> Dia 13 de Novembro (2ª.feira) no 4º. Andar

Repartição da Água e Esgoto >>> Dia 1 de Janeiro de 2018 (2ª.feira) no 2º. Andar

Informações: Dpto. de Controle de Patrimônios Públicos TEL: 0748-69-2126

Eliminação de motoristas embriagados

飲酒運転の根絶

Nesta época de fim de ano, que costuma aumentar oportunidades de festas e confraternizações, é muito comum ingerir bebidas alcoólicas; assim também aumentando possibilidades de acidentes graves por motoristas embriagados. Vamos todos nos conscientizar de que dirigir embriagado é crime, e assim eliminar os motoristas embriagados.

Aqueles que oferecem bebida ou que emprestam o carro, também respondem pelo crime. Não empreste o carro, não deixe dirigir e não peça carona para pessoas que estão embriagadas! Vamos acabar com as tristezas causadas por motoristas embriagados!

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka) Tel : 0748-69-2143

Campanha de prevenção de incêndio de outono de 2017

Cuidado com o incêndio! Palavras transformadas em hábitos!

平成29年秋の火災予防運動を実施します

>>> Período : Dia 9 ~ 15 de Novembro

<Medidas de prevenção de incêndio nas moradias>

Todos os anos, muitas pessoas perdem as vidas devido o incêndio.

(No ano letivo Heisei 28, foram no total 885 pessoas.)

- Não fumar na cama. Colocar água no cinzeiro e jogar as bitucas de cigarro fora com frequência.
- Desligar o aquecedor e o fogão quando tiver que se afastar.
- Não utilizar mangueira de gás que está envelhecida.
- Não utilizar várias extensões em uma só tomada. Remover a poeira das tomadas.

<Aparelhos de prevenção contra incêndio nas moradias>

Providenciar extintor de incêndio, aquecedor e aparelho de cozinha com o dispositivo de extinção de incêndio automático ou dispositivo de segurança. Utilizar cortinas, tapetes e roupas de cama com material à prova de fogo. Para terremotos, o disjuntor para terremoto também é muito eficaz.

<Instalação correta do aparelho de alarme de incêndio nas moradias>

O aparelho de alarme de incêndio é preciso ser instalado conforme a lei de prevenção de incêndio nos quartos (dormitórios) e escadas. Duas vezes por ano verifique se o aparelho está funcionando e na média de 10 anos troque o aparelho.

Informações : Sede do Corpo de Bombeiros de Koka Tel : 0748-63-7932 Fax : 0748-63-7940

Balcão para consultas de violência doméstica

DVに悩んでいる方はご相談ください

No período do dia 12 ~ 25 de novembro é realizada a campanha contra a violência doméstica às mulheres. Violência doméstica refere-se a violência recebida pelo cônjuge, namorado, pessoa íntima e outros. Não sofra sozinha, entre em contato! Manteremos sigilo absoluto!

>>> Dpto. Promotor dos Direitos Humanos (Jinken-Suishin-Ka) 3º. andar da prefeitura

Consultas relacionadas à problemas conjugais TEL: 0748-69-2149

Segunda, quarta e sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (exceto feriados)

Atendimento disponível por telefone ou entrevista mediante reserva

>>> Dpto. de Política Infantil (Kosodate-seisaku-ka) 2º. andar da prefeitura

Consultas relacionadas à problemas infantis TEL: 0748-69-2177

Segunda ~ Sexta-feira (exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas

>>> Ministério de Justiça de Otsu, Setor de proteção dos Direitos Humanos TEL: 077-522-4673

Hot-line Nacional sobre os direitos da mulher TEL: 0570-070-810

Entre o dia 13 ~ 19 de Novembro

Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 19:00 horas e Finais de semana das 10:00 ~ 17:00 horas

Novembro!!! Mês de campanha contra a violência infantil

11月は児童虐待防止推進月間

Vozes que se apressam em avisar, vozes com valentia em unidade

>>> O que é maus-tratos às crianças?

É a atitude tomada pelos pais ou responsáveis da criança que causa má influência no desenvolvimento mental e físico na vida da criança. Mesmo com a intenção de "Disciplinar", se isso for prejudicial para o desenvolvimento da criança é maus-tratos.

>>> Para proteger os pais e as crianças

Aquele que pratica os maus-tratos muitas vezes não tem a consciência do ato. Quando as pessoas ao redor percebem na fase inicial, podem salvar os pais que estão cometendo o maus-tratos.

>>> Entre em contato quando suspeitar de maus-tratos!!!

Em caso de dúvidas ou suspeitas, entre em contato. A consulta poderá ser anônima. Manteremos sigilo e não será responsabilizado mesmo que após a averiguação não seja confirmado os maus-tratos.

>>Contatos: Consulta Infantil (Jido-Sodanjo)Tel: 189

Centro de consulta de crianças e lares (Chuo-Kodomo-Katei-soudan-Center) Tel:077-562-1121

Hot line 24hrs de proteção às crianças (24jikan-Kodomowo-Mamoru- Hot line) Tel:077-562-8996

Informações : Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) Tel : 0748-69-2177

Consulta jurídica • 法律相談

Advogados do escritório Koka-Houritsu-Jimusho, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. Necessário providenciar a reserva antecipadamente.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 09 de Novembro (5ª.feira)	Ai-Koka-Shimin-Hall (Perto da prefeitura)	14:00 ~ 17:00	6 vagas (30 minutos gratuito)

>>> Reservas e Informações: Dpto. Serviços Gerais (Soumu-Ka) TEL: 0748-69-2121

Consulta jurídica • 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 02 de Novembro (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 16:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 16 de Novembro (5ª.f.)	Shimin-Fukushi-Katsudo-Center (Konan)		

>>> Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyoguikai TEL: 0748-62-8085

Teste do sistema de alarme nacional (J-ALERT)

全国瞬時警報システム（Jアラート）の全国一斉情報伝達訓練

Dia 14 de Novembro (Terça-feira) às 11:00 horas!!!

Todos os aparelhos transmissores residenciais e alto-falantes externos instalados na Cidade de Koka, serão acionados no volume máximo! Não se apavorem! O teste será em japonês e será anunciado “Korewa jyei araato no tesuto desu!” (Teste do sistema J-Alert). Contamos com a compreensão de todos.

Informações: Dpto. de Defesa Civil (Kiki-Kanri-Ka) TEL: 0748-69-2103

Matrículas para o Clube de Crianças (Jido-Club)

児童クラブ申込み受付

As matrículas para Abril do próximo ano letivo Heisei 30 (2018), estarão disponíveis conforme o período abaixo.

Nome da Escola	Nome do Clube de Crianças	Telefone	Período de Matrícula
Minakuchi-Shogakko	Minakuchi-Jido-Club	Wakuwaku-Kids 0748-63-4655 Minakuchi-cho, Yasaka 2-18 (Perto da Hello work, no antigo prédio da Uspall 2F)	2017 / 11 / 20 (2 ^a .f) ~ 2017 / 11 / 27 (2 ^a .f) Aqueles que desejam fazer a matrícula pela primeira vez, deverão se apresentar no escritório descrito ao lado entre o horário das 9:30 ~ 17:30 horas e/ou sábado das 9:30 ~ 12:00 horas
Ayano-Shogakko	Ayano-Jido-Club		
Kibukawa-Shogakko	Kibukawa-Jido-Club		
	Kibukawa-Daini-Jido-Club		
Bantani-Shogakko	Bantani-Jido-Club		
Bantani-Higashi-Shogakko	Bantani-Higashi-Jido-Club		
Kashiwagui-Shogakko	Kashiwagui-Jido-Club		
Tsuchiyama-Shogakko	Tsuchiyama-Kashikiya-Jido-Club		
Ono-Shogakko	Ono-Jido-Club		
Aburahi-Shogakko	Aburahi-Jido-Club	0748-88-2384	2017 / 11 / 01 ~ 2017 / 11 / 10
Ohara-Shogakko	Ohara-Jido-Club	0748-88-2368	2017 / 11 / 01 ~ 2017 / 11 / 10 Rookyo-Center, Koka-Jigyosho Tel : 0748-76-3690 Os formulários estarão disponíveis nos clubes
Sayama-Shogakko	Sayama-Jido-Club	0748-70-2249	
Konan-Dai 1-Shogakko	Konan-Somakko-Jido-Club	0748-86-7798	
	Konan-Somakko-Daini-Jido-Club	0748-70-2329	
Kibougaoka-Shogakko	Konan-Wakuwaku-Jido-Club	0748-86-4024	
Chubu-Shogakko	Konan-Nakayoshi-Jido-Club	0748-86-1577	
Konan-Daini-Shogakko			
Konan-Daisan-Shogakko			
Kohara-Shogakko	Kohara-Tsubasa-Jido-Club	0748-82-4511	
Kumoi-Shogakko	Kumoi-Kumokko-Jido-Club	0748-83-0311	
Shigaraki-Shogakko	Shigaraki-Jido-Club	0748-82-2010	

>>> **Correspondentes** : Crianças que estudam na 1ª. ~ 6ª. Série da Escola Primária (Shogakko).

>>> **Horário de atendimento** : **De Segunda ~ Sexta-feira** : Após o horário escolar ~ 18:30 horas
Sábado (Quando houver mais de 5 crianças, será feito a avaliação de funcionamento)

Feriados prolongados : Das 8:00 ~ 18:30 horas

>>> **Custo** : ¥ 10,000 por mês

(Porém é cobrado a taxa de acréscimo nos sábados, feriados de verão e outros.)

>>> **Inscrição** : Aqueles que já utilizam os serviços do Jido-Club, deverão apresentar o formulário diretamente no Jido-Club entre as 15:00 ~ 18:30 horas

>>> **Explicação sobre a matrícula dos clubes de Minakuchi e Tsuchiyama (exceto Aburahi): Dia 08 de novembro a partir das 20:00 horas no Hekisui Hall.** Os formulários estarão disponíveis no dia da explicação e também em cada clube após o dia da explicação.

<<< **Informações** : Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seikaku-Ka) Tel : 0748-69-2176 >>>

Vacina contra a Influenza para idosos (Acima de 65 anos)

高齢者インフルエンザ予防接種のご案内

- > **Período de aplicação : Até o final do mês de Dezembro** (varia conforme o estabelecimento médico)
- > **Correspondentes :** Acima de 65 anos e/ou pessoas entre 60 ~ 65 anos com doenças do coração, rins, respiratórios ou tenham doenças relacionadas ao vírus da imunodeficiência humana ou portadores da caderneta de deficiência física com grau 1 que residem na Cidade de Koka.
- > **Custo : ¥ 2,000 a dose (pagamento diretamente no estabelecimento médico)**
- > **O que portar :** Cartão do seguro de saúde e/ou caderneta do seguro de saúde para idosos (aqueles que possuem) e o custo da vacina
- ※ Há possibilidades de receber a isenção total ou parcial do custo da vacina, quando a família estiver isenta do imposto residencial e/ou recebem auxílio subsistência (Seikatsu-Hogo). Entre em contato para obter mais informações.

> **Estabelecimentos médicos indicados (Endereço, Telefone e outros no calendário de exames):**

Minakuchi-cho	Asada-Clinic, An-lin, Iwaya-lin, Ohta-lin, Kimura-lin, Kohka-Byoin, Kondo-lin, Tashiro-Gueka-Seikei-Gueka-lin, Tsubasa-Clinic, Nakagawa-Naika-lin, Hamada-Clinic, Hayami-lin, Hirakawa-Clinic, Fukai-Clinic, Minakuchi-Shinryosho, Minakuchi-Byoin, Minakuchi-Naika-Shoukika-Naika, Murakami-Seikeigueka-Clinic, Yamada-Gueka-lin, Yamamoto-Naika-Gueka-lin
Tsuchiyama-cho	Uda-lin, Kariyushi-Clinic, Kawabata-lin, Nakanishi-lin
Koka-cho	Oki-lin, Koka-Chuo-Shinryosho, Furunishi-lin, Massuda-Naika-lin,
Konan-cho	Imamura-lin, Konan-Byoin, Takeuchi-Riumachi-Seikei-Gueka, Terai-lin, Heart-Clinic-Kokoro, Furu-Clinic
Shigaraki-cho	Shigaraki-Clinic, Shigaraki-Chuo-Byoin, Kokuritsu-Shigaraki-Byoin, Nozaki-lin

Informações : Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel : 0748-69-2169

Exame de Pylori ・ ヒロリ菌検査

Período do exame ・ 実施期間	Até final de Março de 2018
Correspondentes ・ 対象者	Pessoas com 40 anos de idade (Nascidos entre 2 de abril de 1977 ~ 1 de abril de 1978)
Conteúdo ・ 検診内容	Consulta e Exame de sangue (Bactéria Pylori e Pepsinogênio)
O que portar ・ 持ち物	Taxa do exame ¥ 3,000 e Cartão do Seguro de Saúde

- Proibido para: Pessoas que já fizeram o exame ou extração da bactéria Pylori. Aqueles que estão tratando doenças do estômago e intestino duodeno. Aqueles que apresentam sintomas relacionados ao aparelho digestivo (dor de estômago, ânsia, vômito e outros) e possivelmente estejam com doenças do estômago e intestino duodeno. Aqueles que retiraram o estômago.
- Mesmo que o resultado do exame seja positivo, será necessário fazer o exame de endoscopia para avaliar sobre a aplicação do seguro no tratamento de extração da bactéria. Peça detalhes no estabelecimento médico que fez o exame.

Informações : Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel : 0748-69-2168

Vamos participar do exame de câncer! ・ がん検診を受けましょう!

- >>>**Local de exame:** Verifique as páginas 16, 23 e 24 do calendário de exames
- >>>**Conteúdo:** Exame de câncer de estômago, pulmão, intestino grosso, câncer de mama e colo do útero
- >>>**Correspondentes:** Pessoas acima de 40 anos (nascidos até dia 1 de abril de 1978)
- ※ Para exame de câncer de colo do útero: Acima de 20 anos (nascidas até dia 31 de março de 1998)
- >>>**Custo:** Varia conforme o tipo de exame. Verifique as páginas 13 e 14 do calendário de exames.
- >>>**Reservas:** Diretamente em cada estabelecimento médico

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2168

Calendário de Saúde Programação do mês de Novembro



健診カレンダー 2017年11月予定

- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2017 / 07	16 de novembro (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		22 de novembro (4ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 10 meses	2016 / 12	09 de novembro (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		22 de novembro (4ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2016 / 03	01 de novembro (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		20 de novembro (2ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2015 / 04	13 de novembro (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		20 de novembro (2ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2014 / 04	06 de novembro (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		28 de novembro (3ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2168				

Aviso sobre a vacina contra a Influenza インフルエンザ予防接種のご案内

>>> Período de aplicação : Até o dia 28 de dezembro

>>> Custo : ¥ 2,600 a dose (Pediatra) e ¥ 3,100 para adultos

>>> Correspondentes e maneiras de aplicação :

Horário de aplicação	Idade correspondente e dias de atendimento (É necessário fazer reserva!!!)	
Am (9:00 ~ 11:30)	Segunda ~ Sexta-feira >> 6 meses ~ idade equivalente ao 3º.ano do chugakko	Durante o horário de atendimento
Pm (16:00 ~ 16:30)	Segunda ~ Quarta-feira >> Acima de 13 anos	Fora de horário de atendimento e com menos tempo de espera

Horário de aplicação	Idade correspondente e dias de atendimento	
Am (9:00 ~ 12:00)	Segunda ~ Sexta-feira >> Acima de 16 anos	Não é necessário providenciar a reserva antecipadamente. Compareça no hospital dentro do horário de atendimento.
Pm (14:00 ~ 15:30)		

Informações : Hospital Público de Minakuchi Tel : 0748-62-3346



Pagamento de impostos e outros do mês de Novembro

Prazo de pagamento: Dia 30 de Novembro

Imposto do Seguro de Saúde Nacional (8ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (8期)
Mensalidade da Creche (Mês 11) (Hoiku-Ryoo)	保育料 (11月分)
Mensalidade do Jardim da Infância (Mês 11) (Yoochien-Shiyoo-Ryoo)	幼稚園使用料 (11月分)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (8ª. parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (8期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (5ª. Parcela) (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryoo)	後期高齢者医療保険料 (5期)
Taxa de Esgoto (Consumo do mês 9 e 10) (Guesuidoo-Shiouryo)	下水道使用料 (9月・10月使用分)
Taxa de uso dos estabelecimentos de Drenagem Agrícola (Consumo do mês 9 e 10) (Nogyo-Shuuraku-Haisui-Shisetsu-Shiouryo)	農業集落排水施設使用料 (9月・10月使用分)

Balcão de atendimento extra de Novembro • 11月の延長窓口

>>> **Local:** Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou
Centros de Atendimento Regionais (antigas Subprefeituras)

>>> **Data e Horário:** Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (**dias 7, 14, 21 e 28 de Novembro**)

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como: Comprovante de residência (Juminhyo),
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho),
Comprovante de Isenção de Impostos (Hikazei-Shomeisho),
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)
- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei
(nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }



Informações : Dpto. Civil (Shimin-ka) TEL: 0748-69-2138



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

Tel: 0748-65-0650 Fax: 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos encarecidamente a sua compreensão